

Smlouva o financování z Fondu Malých projektů v Euroregionu Nisa realizovaného v rámci Programu Interreg Česko - Polsko 2021 - 2027	Umowa o dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Nisa realizowanego w ramach Programu Interreg Czechy - Polska 2021 - 2027
(dále jen „Smlouva“)	(zvana dalej "Umową")

Evidenční číslo smlouvy/Numer ewidencyjny umowy: **P4/2023/01/01**

Název malého projektu/Tytuł małego projektu: **Živé dědictví Boleslavce a Dubé – Dny evropského dědictví / Żywe dziedzictwo Bolesławca i Dubej – Europejskie Dni Dziedzictwa**

Typ malého projektu/Typ małego projektu: **S vedoucím partnerem / Z partnerem wiodącym**

#### **Euroregion Nisa**

se sídlem/z siedzibą: U Jezu 525/4, 460 01 Liberec

zastoupené/reprezentowany przez: Bc. Martinem Půtou, předsedou české části Euroregionu Nisa / prezydenta  
czeskiej części Euroregionu Nisa

IČ/NIP: 00832227

bankovní spojení/bank: MONETA Money Bank, a.s.

číslo účtu/numer rachunku: 158895297/0600

IBAN: CZ3406000000000158895297

SWIFT: AGBACZPP

(dále jen „Poskytovatel dotace“ / „Správce Fondu“)

(zваны dalej „Podmiotem udzielającym dofinansowania“ / „ Zarządzającym Funduszem“)

na straně jedné/z jednej strony

a / i

#### **Město Dubá**

se sídlem/z siedzibą: Masarykovo náměstí č.p. 138, 471 41 Dubá

zastoupený/reprezentowany przez: Ing. Irenou Žalovičovou, starostkou města / burmistrza miasta

IČ/NIP: 00260479

bankovní spojení/bank: Československá obchodní banka, a.s.

číslo účtu/numer rachunku: 129470556/0300

IBAN: CZ480300000000129470556

SWIFT: CEKOCZPP

(dále jen „Příjemce dotace“/zваны dalej „Beneficjentem dofinansowania“)

na straně druhé/z drugiej strony

<p>vydaná podle § 14 zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon č.218/2000 Sb.")</p> <p>Euroregion Nisa, jako Poskytovatel dotace, na základě žádosti o podporu předložené Příjemcem dotace dne 16.08.2023 schválené Euroregionálním řídicím výborem v Euroregionu Nisa v programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027 na svém zasedání dne 11.10.2023</p> <p>v souladu s § 14 zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech, ve znění pozdějších předpisů a v souladu s podmínkami programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027,</p> <p>rozhodl o poskytnutí dotace takto:</p>	<p>wydana w myśl § 14 czechkiej ustawy nr 218/2000 Dz. U. o zasadach budżetowych i zmian niektórych ustaw, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej „ustawą nr 218/2000”).</p> <p>Euroregion Nisa, jako Podmiot udzielający dofinansowania, na podstawie wniosku o dofinansowanie złożonego przez Beneficjenta dofinansowania dnia 16.08.2023 , zatwierdzonego przez Euroregionalny Komitet Sterujący w Euroregionie Nysa w ramach programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027 na posiedzeniu dnia 11.10.2023</p> <p>zgodnie z § 14 ustawy nr 218/2000 Dz. U. o zasadach budżetowych, z późniejszymi zmianami oraz zgodnie z warunkami programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027,</p> <p>postanowili o przyznaniu dofinansowania, co następuje:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 1</b> <b>Účel/předmět smlouvy</b></p> <p>1. Předmětem této Smlouvy je realizace malého projektu definovaného takto:</p> <p>Název malého projektu:</p> <p><b>Živé dědictví Boleslawce a Dubé – Dny evropského dědictví</b></p> <p>Registrační číslo malého projektu: <b>N.001.04.0001</b></p> <p>Priorita: <b>4 – Spolupráce institucí a obyvatel</b></p> <p>Cíl: <b>4.2. Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí</b></p> <p>Oblast podpory: <b>Fond malých projektů</b></p> <p>Podrobná specifikace malého projektu je uvedena v Projektové žádosti, která je přílohou č. 1 této Smlouvy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 1</b> <b>Cel/przedmiot Umowy</b></p> <p>1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest realizacja małego projektu zdefiniowanego w następujący sposób:</p> <p>Tytuł małego projektu:</p> <p><b>Żywe dziedzictwo Bolesławca i Dubej – Europejskie Dni Dziedzictwa</b></p> <p>Numer rejestracyjny małego projektu: <b>N.001.04.0001</b></p> <p>Priorytet: <b>4 - Współpraca instytucji i mieszkańców</b></p> <p>Cel: <b>4.2. Pogłębianie więzi transgranicznych mieszkańców i instytucji pogranicza czesko-polskiego</b></p> <p>Dziedzina wsparcia: <b>Fundusz Małych Projektów</b></p> <p>Szczegółowa specyfikacja małego projektu znajduje się we wniosku projektowym, który stanowi załącznik nr 1 niniejszej Umowy.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 2</b> <b>Termíny realizace malého projektu</b></p> <p>1. datum zahájení fyzické realizace malého projektu: 17.08.2023</p> <p>2. datum ukončení fyzické realizace malého projektu: 31.12.2023</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 2</b> <b>Terminy realizacji małego projektu</b></p> <p>1. data rozpoczęcia rzeczywistej realizacji małego projektu: 17.08.2023</p> <p>2. data zakończenia rzeczywistej realizacji małego projektu: 31.12.2023</p>

<p style="text-align: center;"><b>Čl. 3</b> Finanční ukazatele / výše dotace</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 3</b> Wskaźniki finansowe / wysokość dofinansowania</p>	
<p style="text-align: center;">1. Podily na financování projektu (finanční plán) / Struktura finansowania projektu (plan finansowy)</p>		
<p style="text-align: center;"><b>ZDROJ / ŹRÓDŁO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>€</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>%</b></p>
<p><b>Příspěvek EFRR/ Dofinansowanie z EFRR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>6 466,26</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>80,00</b></p>
<p>Vlastní prostředky / Środki własne</p>	<p style="text-align: center;"><b>1 616,57</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>20,00</b></p>
<p><b>Celkové způsobilé výdaje / Całkowite wydatki kwalifikowalne</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>8 082,83</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>100,00</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Příjemce dotace má zajištěno průběžné financování malého projektu vlastními zdroji, což stvrzuje podpisem této Smlouvy.</li> <li>3. Aktivita malého projektu realizované mimo programovou území jsou schváleny euroregionálním řídicím výborem a mají přeshraniční dopad a přispívají k cílům Fondu malých projektů v Euroregionu Nisa.</li> <li>4. Skutečná výše dotace, která bude Příjemci dotace poskytnuta, bude určena po doložení, že se malý projekt zrealizoval v souladu s aktuální verzí schválené projektové žádosti.</li> <li>5. Podíl na celkových způsobilých výdajích je max. 80%.</li> <li>6. Maximální výši schválené a ve Smlouvě uvedené podpory nelze překročit.</li> <li>7. Přehled zdrojů financování je součástí Žádosti o podporu. Žádost o podporu je pro Příjemce dotace závazná.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Beneficjent dofinansowania ma zapewnione bieżące finansowanie małego projektu ze środków własnych, co potwierdza podpisując niniejszą Umowę.</li> <li>3. Działania małego projektu realizowane poza obszarem wsparcia są zatwierdzone przez Euroregionalny Komitet Sterujący i mają wpływ transgraniczny oraz przyczyniają się do realizacji celów Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Nysa.</li> <li>4. Rzeczywista wysokość dofinansowania, która zostanie przekazana beneficjentowi dofinansowania, zostanie określona po udokumentowaniu, że mały projekt został zrealizowany zgodnie z aktualną wersją zatwierdzonego wniosku projektowego.</li> <li>5. Udział w całkowitych wydatkach kwalifikowalnych wynosi maks. 80%.</li> <li>6. Maksymalna wysokość zatwierdzonego i określonego w Umowie dofinansowania nie może zostać przekroczone.</li> <li>7. Wykaz źródeł finansowania stanowi element wniosku o dofinansowanie. Wniosek o dofinansowanie jest dla Beneficjenta dofinansowania wiążący.</li> </ol>	

<p style="text-align: center;"><b>Čl. 4</b> Práva a povinnosti Příjemce dotace</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b> Prawa i obowiązki Beneficjenta dofinansowania</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Příjemce dotace se zavazuje použít dotaci v souladu s touto Smlouvou a se schválenou dokumentací ERN pro Fond malých projektů<sup>1</sup>.</li> <li>2. Příjemce dotace je povinen splnit účel dotace v níže uvedené rozsahu:</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do wykorzystania dofinansowania zgodnie z niniejszą Umową i zatwierdzoną dokumentacją ERN dla Funduszu Małych Projektów<sup>3</sup>.</li> <li>2. Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do realizacji celu dofinansowania w poniżej określonym zakresie:</li> </ol>

<sup>1</sup> Tím se rozumí Směrnice pro žadatele

<sup>3</sup> Poprzez to rozumie się Wytyczne dla wnioskodawcy

1. Aktivita: Sušárna chmele

Služby, dodávky, vybavení: Materiál, lektori, tlumočení, překlady, catering, doprovodný program, nákup příslušenství k výstavě, doprava, tisk fotografií

2. Aktivita: Výtvarný workshop

Služby, dodávky, vybavení: Lektor, materiál, přeprava materiálu, doprava, tlumočení, překlady, catering, doprovodný program

3. Aktivita: Výstava v Dubé

4. Aktivita: Výstava v Boleslavci

a to v termínu uvedeném v této Smlouvě.

3. **Povinná publicita:**

Příjemce dotace souhlasí, aby řídicí orgán a subjekty jím určené zveřejňovaly informace uvedené v čl. 49 obecného nařízení, jakož i audiovizuální dokumentaci realizace projektu v jakékoliv formě a prostřednictvím jakýchkoliv médií.

Pro splnění povinné publicity příjemce zajistí informování o podpoře získané z fondů podle čl. 36 odst. 4 body a), b) a d) nařízení (EU) 2021/1059 (nařízení Interreg).

Veškeré informace týkající se publicity jsou uvedeny v Příručce pro příjemce Program Interreg Česko – Polsko v kap. A.8 Publicita.

4. **Monitoring projektu:**

Příjemce dotace malého projektu je povinen předem informovat Správce Fondu o každé pořádané aktivitě uskutečňované v rámci realizace malého projektu.

Pro naplnění této povinnosti musí Příjemce dotace zaslat pozvánku nejpozději 10 pracovních dní před konáním akce.

Příjemce dotace je povinen vykazovat dosažené hodnoty výstupových i výsledkových indikátorů malého projektu.

Příjemce dotace je povinen sbírat data o indikátorech výstupu a výsledku v souladu

1. Działanie: Suszarnia chmielu

Usługi, dostawy, sprzęt: Materiál, lektor, tlumaczenie, catering, program towarzyszący, zakup akcesoriów na wystawę, transport, wydruk zdjęć.

2. Działanie: Warsztat artystyczny

Usługi, dostawy, sprzęt: Lektor, materiał, transport materiału, transport, tłumaczenie, catering, program towarzyszący.

3. Działanie: Wystawa w Dubé

4. Działanie: Wystawa w Bolesławcu

w terminie określonym w niniejszej Umowie.

3. **Obowiązkowa promocja:**

Beneficjent dofinansowania wyraża zgodę na publikowanie przez instytucję zarządzającą i wskazane przez nią podmioty informacji, o których mowa w art. 49 Rozporządzenia Ogólnego, a także dokumentacji audiowizualnej realizacji projektu w dowolnej formie i za pośrednictwem dowolnych mediów.

W celu zapewnienia obowiązkowej promocji beneficjent zapewni informowanie o dofinansowaniu pozyskanym z funduszy zgodnie z art. 36 ust. 4 lit. a), b) i d) rozporządzenia (UE) 2021/1059 (rozporządzenie Interreg).

Wszelkie informacje dotyczące promocji znajdują się w Podręczniku beneficjenta Program Interreg Czechy – Polska w rozdz. A.8 Promocja.

4. **Monitoring projektu:**

Beneficjent dofinansowania małego projektu jest zobowiązany do wcześniejszego poinformowania Zarządzającego Funduszem o każdym działaniu odbywającym się w ramach realizacji małego projektu.

Aby wypełnić ten obowiązek, Beneficjent dofinansowania musi wysłać zaproszenie co najmniej 10 dni roboczych przed terminem wydarzenia.

Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do raportowania osiągniętych wartości wskaźników produktu i rezultatu małego projektu.

Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do gromadzenia danych dotyczących wskaźników

<p>s programovou dokumentací a v souladu s postupem, který sám předem uvedl v projektové žádosti.</p> <p><b>5. Oznamování změn:</b></p> <p>Příjemce dotace je povinen Poskytovateli dotace neprodleně písemně oznámit veškeré skutečnosti, které mohou mít vliv na povahu nebo podmínky provádění projektu a na plnění povinností vyplývajících z této smlouvy.</p> <p><b>6. Ukončení realizace:</b></p> <p>a) Příjemce dotace se zavazuje zpracovat Zprávu o realizaci malého projektu.</p> <p>b) Podle charakteru výstupu příjemce dotace při kontrole doloží podpůrné dokumenty jako např. fotodokumentaci, protokol o předání a převzetí apod.</p> <p>c) Dále doloží dokumenty k prokázání splnění povinné publicity malého projektu.</p> <p>d) Pokud Poskytovatel dotace zjistí, že předložená Zpráva o realizaci projektu nebo Žádost o platbu je neúplná nebo obsahuje formální nedostatky, je Příjemce dotace povinen tyto nedostatky odstranit ve lhůtě stanovené Poskytovatelem dotace.</p> <p>e) Dále se Příjemce dotace se zavazuje uhradit bankovní poplatky spojené s převodem finančních prostředků z EFRR z účtu Poskytovatele dotace na účet Příjemce dotace.</p> <p><b>7. Kontrola/audit:</b></p> <p>Příjemce dotace je povinen za účelem ověření plnění povinností vyplývajících z této smlouvy nebo zvláštních právních předpisů vytvořit podmínky k provedení kontroly, resp. auditu, vztahujících se k realizaci projektu a umožnit kontrolující osobě výkon jejich oprávnění stanovených příslušnými právními předpisy. Tato povinnost musí být zároveň přenesena ve smluvním vztahu i na ostatní partnery projektu. Příjemce dotace musí zejména poskytnout veškeré dokumenty vážící se k realizaci projektu,</p>	<p>produktu i rezultatu zgodnie z dokumentacją programową oraz zgodnie z procedurą, którą sam wcześniej określił we wniosku projektowym.</p> <p><b>5. Zgłaszanie zmian:</b></p> <p>Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do niezwłocznego pisemnego powiadomienia Podmiotu udzielającego dofinansowania o wszelkich okolicznościach, które mogą mieć wpływ na charakter lub warunki realizacji projektu oraz wykonywanie obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.</p> <p><b>6. Zakończenie realizacji:</b></p> <p>a) Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do opracowania raportu z realizacji małego projektu.</p> <p>b) W zależności od charakteru produktu, beneficjent dofinansowania złoży do kontroli dokumenty pomocnicze, takie jak dokumentacja fotograficzna, protokół zdawczo-odbiorczy itp.</p> <p>c) Dalej będzie dokumentował dokumenty potwierdzające spełnienie obowiązkowej promocji małego projektu .</p> <p>d) W przypadku stwierdzenia przez Podmiot udzielający dofinansowania, że złożony raport z realizacji projektu lub wniosek o płatność jest niekompletny lub zawiera braki formalne, beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do poprawienia tych uchybień w terminie wyznaczonym przez Podmiot udzielający dofinansowania.</p> <p>e) Ponadto Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do uiszczenia opłat bankowych związanych z przelewem środków finansowych z EFRR z rachunku Podmiotu udzielającego dofinansowania na rachunek Beneficjenta dofinansowania.</p> <p><b>7. Kontrola/audit:</b></p> <p>W celu weryfikacji spełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub szczególnych przepisów prawa, Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do stworzenia warunków do przeprowadzenia kontroli lub auditu związanego z realizacją projektu oraz do umożliwienia osobie kontrolującej wykonania jej uprawnień określonych w odpowiednich przepisach prawa. Obowiązek ten musi zostać również przeniesiony na pozostałych partnerów projektu w drodze stosunku umownego. Beneficjent dofinansowania musi w szczególności udostępnić wszystkie dokumenty związane z</p>
---	--

<p>umožnit průběžné ověřování souladu údajů o realizaci projektu se skutečným stavem v místě jeho realizace a poskytnout součinnost všem orgánům oprávněným k provádění kontroly/auditů. Těmito orgány je Euroregion Nisa jako Poskytovatel dotace, Řídící orgán, Národní orgán, Kontroloři, Společný sekretariát, Auditní orgán, Evropská komise, Evropský účetní dvůr a další národní orgány oprávněné k výkonu kontroly.</p> <p>Příjemce dotace je dále povinen realizovat opatření k odstranění nedostatků zjištěných při těchto kontrolách, která mu byla uložena orgány oprávněnými k provádění kontroly/auditů na základě provedených kontrol/auditů, a to v termínu, rozsahu a kvalitě podle požadavků stanovených příslušným orgánem. Na žádost Euroregionu Nisa jako Poskytovatele dotace, Řídícího orgánu Národního orgánu, Kontrolorů, Společného sekretariátu, Platebního orgánu nebo Auditního orgánu je Příjemce dotace povinen poskytnout informace o výsledcích kontrol a auditů včetně protokolů z kontrol a zpráv o auditech.</p>	<p>realizací projektu, umožnit bieżící weryfikaci zgodności danych dotyczących realizacji projektu z rzeczywistą sytuacją w miejscu jego realizacji oraz zapewnić współdziałanie wszystkim organom upoważnionym do przeprowadzania kontroli/audytu. Organami tymi są Euroregion Nisa jako Podmiot udzielający dofinansowania, Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Kontrolerzy, Wspólny Sekretariat, Instytucja Audytowa, Komisja Europejska, Europejski Trybunał Obrachunkowy i inne organy krajowe upoważnione do przeprowadzania kontroli.</p> <p>Beneficjent dofinansowania jest również zobowiązany do realizacji środków mających na celu usunięcie uchybień stwierdzonych podczas tych kontroli, które zostały na niego nałożone przez organy upoważnione do przeprowadzenia kontroli/audytu na podstawie przeprowadzonych kontroli/audytów, w terminie, zakresie i jakości zgodnie z wymogami określonymi przez właściwy organ. Na wniosek Euroregionu Nisa jako Podmiotu udzielającego dofinansowania, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, Kontrolerów, Wspólnego Sekretariatu, Instytucji Płatniczej lub Instytucji Audytowej Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do przekazania informacji o wynikach kontroli i audytów, w tym protokołów pokontrolnych i sprawozdań poaudytowych.</p>
<p><b>8. Poskytování údajů o realizaci malého projektu:</b></p> <p>Příjemce dotace je povinen na žádost Poskytovatele dotace (popř. jiného orgánu, např. kontrolora, společného sekretariátu), písemně poskytnout jakékoliv doplňující informace související s realizací projektu.</p> <p>Příjemce dotace je povinen poskytovat informace a případně součinnost v souvislosti s evaluacemi, které bude provádět řídící orgán, a to po dobu pěti let od data platby Příjemci dotace.</p>	<p><b>8. Przekazywanie danych na temat realizacji małego projektu:</b></p> <p>Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany na wniosek Podmiotu udzielającego dofinansowania (lub innego organu, np. Kontrolera, Wspólnego Sekretariatu) do dostarczenia na piśmie wszelkich dodatkowych informacji związanych z realizacją projektu.</p> <p>Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do dostarczania informacji i ewentualnie do współdziałania w związku z ewaluacjami, które będą przeprowadzane przez Instytucję Zarządzającą, przez okres pięciu lat od daty płatności na rzecz Beneficjenta dofinansowania.</p>
<p><b>9. Poskytnutí součinnosti:</b></p> <p>Příjemce dotace je povinen v případě, že některý z jeho partnerů definovaných v žádosti o podporu nesplní povinnost vrátit neoprávněně čerpané finanční prostředky na účet stanovený Poskytovatelem dotace, poskytnout na vyžádání</p>	<p><b>9. Zapewnienie współdziałania:</b></p> <p>Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest w przypadku, gdy jeden z jego partnerów wskazanych we wniosku o dofinansowanie nie spełni obowiązku zwrotu środków finansowych nienależnie wykorzystanych na rachunek wskazany przez Podmiot udzielający dofinansowania, na wniosek</p>

<p>subjektu zastupujícího členský stát<sup>1</sup>, kterému tímto vznikne škoda, veškerou součinnost při vymáhání náhrady škody od tohoto partnera.</p> <p><b>10. Uchování dokumentace malého projektu:</b></p> <p>Příjemce dotace je povinen uchovat veškeré dokumenty související s realizací projektu, které jsou nezbytné k prokázání použití prostředků, a to od jejich vzniku alespoň po dobu 5 let od 31. prosince roku, ve kterém byla provedena poslední platba. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchování, je nutné ustanovení národní legislativy respektovat. Lhůta pro uchování dokumentů se případně pozastaví po dobu správního nebo soudního řízení nebo na žádost Evropské Komise.</p> <p><b>11. Udržitelnost malého projektu:</b></p> <p>Na malý projekt se nevztahuje podmínka udržitelnosti.</p> <p><b>12. Péče o majetek:</b></p> <p>Příjemce dotace je povinen zacházet s majetkem spolufinancovaným z dotace s péčí řádného hospodáře, zejména jej zabezpečit proti poškození, ztrátě nebo odcizení. Po dobu realizace projektu a udržitelnosti (vztahuje-li se na projekt) nesmí příjemce majetek spolufinancovaný být i částečně z prostředků dotace bez předchozího písemného souhlasu Poskytovatele dotace převést, prodat, vypůjčit či pronajmout jinému subjektu a dále nesmí být k tomuto majetku po tuto dobu bez předchozího písemného souhlasu Poskytovatele dotace zřízeno věcné břemeno či zástavní právo ani nesmí být vlastnické právo příjemce nijak omezeno. Tímto ustanovením není dotčena možnost nahradit nefunkční, anebo technicky nezpůsobilý majetek novým za účelem udržení výsledků projektu s předchozím písemným souhlasem Poskytovatele dotace.</p>	<p>organu reprezentujícího państwo członkowskie<sup>3</sup>, które poniosło w związku z tym szkodę, do zapewnienia wszelkiego współdziałania w egzekwowaniu odszkodowania od tego partnera.</p> <p><b>10. Przechowywanie dokumentacji małego projektu:</b></p> <p>Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do przechowywania wszelkich dokumentów związanych z realizacją projektu, niezbędnych do udokumentowania wykorzystania środków od momentu ich powstania, przez okres co najmniej 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności. W przypadku, gdy ustawodawstwo krajowe przewiduje dłuższy okres przechowywania niektórych dokumentów, należy przestrzegać przepisów ustawodawstwa krajowego. Termin przechowywania dokumentów ulega ewentualnie zawieszeniu na czas postępowania administracyjnego lub sądowego lub na wniosek Europejskiej Komisji.</p> <p><b>11. Trwałość małego projektu:</b></p> <p>Mały projekt nie podlega warunkowi trwałości.</p> <p><b>12. Dbalność o składniki majątku:</b></p> <p>Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do gospodarowania składnikami majątku współfinansowanymi z dofinansowania z należytą starannością, w szczególności do zabezpieczenia ich przed uszkodzeniem, utratą lub kradzieżą. W okresie realizacji i trwałości projektu (jeśli ma zastosowanie do projektu) beneficjent nie może przekazać, sprzedać, użyczyć lub wynająć składnika majątku współfinansowanego, choćby częściowo, ze środków dofinansowania bez uprzedniej pisemnej zgody Podmiotu udzielającego dofinansowania innemu podmiotowi, ani w tym okresie nie może ustanowić służebności lub zastawu, ani też prawo własności beneficjenta nie może być w żaden sposób ograniczone bez uprzedniej pisemnej zgody Podmiotu udzielającego dofinansowania. Zapis ten nie wpływa na możliwość zastąpienia niedziałającego lub niesprawnego technicznie składnika majątku nowym w celu utrzymania rezultatów projektu za uprzednią pisemną zgodą Podmiotu udzielającego dofinansowania.</p>
--	---

<sup>1</sup>V případě České republiky se jedná o Poskytovatele dotace. V případě Polské republiky se jedná o Ministerstvo fondů a regionální politiky jako národní orgán.

<sup>3</sup> W przypadku Republiki Czeskiej jest to Podmiot udzielający dofinansowania. W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej jest to Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej jako Instytucja Krajowa.

<p><b>13. Informování o skutečných majitelých:</b></p> <p>Příjemce dotace, který je evidující osobou podle zákona č. 37/2021 o evidenci skutečných majitelů v platném znění, je povinen bezodkladně informovat Poskytovatele dotace o změnách svého skutečného majitele a dále je povinen kdykoli na vyzvání Poskytovatele dotace, Řídícího orgánu, Národního orgánu, Platebního orgánu, Auditního orgánu, Evropské komise, Evropského účetního dvora předložit průkazné dokumenty, které dokládají správnost údajů o jeho skutečném majiteli zapsaných v evidenci skutečných majitelů. Toto ustanovení je platné také pro všechny české partnery v případě, že se jich zákon o evidenci skutečných majitelů týká a pro všechny polské partnery, kterých se týká evidence v Centralním Rejestru Beneficjentů Rzeczywistych.</p>	<p><b>13. Informacje o beneficjentach rzeczywistych:</b></p> <p>Beneficjent dofinansowania, który jest podmiotem obowiązany do zgłaszania informacji zgodnie z czeską ustawą nr 37/2021 w sprawie ewidencji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszymi zmianami, jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Podmiotu udzielającego dofinansowania o zmianach dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego, a także jest zobowiązany do przedłożenia w dowolnym momencie, na żądanie Podmiotu udzielającego dofinansowania, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, Instytucji Płatniczej, Instytucji Audytowej, Komisji Europejskiej, Europejskiego Trybunału Obrachunkowego, wiarygodnych dokumentów potwierdzających prawidłowość danych dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego wpisanych do ewidencji beneficjentów rzeczywistych. Przepis ten ma również zastosowanie do wszystkich czeskich partnerów, jeśli są oni objęci ustawą o ewidencji beneficjentów rzeczywistych oraz do wszystkich polskich partnerów, którzy są objęci rejestracją w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 5 Platební podmínky</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Příjemce dotace je povinen zajistit financování a realizaci projektu před podáním žádosti o platbu, a to ve stanovené struktuře a termínech podle rozpočtu a harmonogramu malého projektu.</li> <li>2. Příjemce dotace je povinen pro účely poskytnutí prostředků dotace předložit Poskytovateli dotace řádně vyplněnou Zprávu o realizaci projektu a Žádost o platbu podloženou požadovanou dokumentací.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 5 Warunki płatności</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do zapewnienia finansowania i realizacji projektu przed złożeniem wniosku o płatność, w określonej strukturze i terminach zgodnie z budżetem i harmonogramem małego projektu.</li> <li>2. W celu przekazania środków dofinansowania, Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do przedłożenia podmiotowi Udzielającemu dofinansowania należyście wypełnionego raportu z realizacji projektu oraz wniosku o płatność wraz z wymaganą dokumentacją.</li> </ol>



<p style="text-align: center;"><b>Čl. 6</b> <b>Práva a povinnosti Poskytovatele dotace</b></p> <p>Vyplacení prostředků dotace</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poskytovatel dotace se zavazuje, že po schválení Zprávy o realizaci projektu a Žádosti o platbu podložené požadovanou dokumentací, ověření jejich oprávněnosti, úplnosti, pravdivosti a bezchybnosti vystaví Prohlášení o uskutečněných výdajích, které předloží Centru pro regionální rozvoj ČR.</li> <li>2. Poskytovatel dotace se zavazuje platbu týkající se malého projektu a provedenou příslušnou platební jednotkou Ministerstva pro místní rozvoj ČR na účet Správce Fondu převést na účet Příjemce dotace do 5 pracovních dnů po obdržení této platby.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 6</b> <b>Prawa i obowiązki Podmiotu udzielającego dofinansowania</b></p> <p>Wypłata środków dofinansowania</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Podmiot udzielający dofinansowania zobowiązuje się, że po zatwierdzeniu raportu z realizacji projektu i wniosku o płatność wraz z wymaganą dokumentacją, weryfikacji ich kwalifikowalności, kompletności, prawdziwości i bezbłędności, wystawi oświadczenie o poniesionych wydatkach, które przedłoży Centrum Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej.</li> <li>2. Podmiot udzielający dofinansowania zobowiązuje się do przekazania płatności, dotyczącej małego projektu i dokonanej przez odpowiednią jednostkę płatniczą Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej na rachunek Zarządzającego Funduszem, na rachunek Beneficjenta dofinansowania w ciągu 5 dni roboczych od otrzymania tej płatności.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 7</b> <b>Nevyplacení dotace nebo její části</b></p> <p>Pokud Příjemce dotace nesplnil některou z podmínek uvedených v této smlouvě nebo některou z povinností stanovených právními předpisy a zároveň se nejedná o porušení rozpočtové kázně ve smyslu § 44 odst. 1 písm. b) zákona č. 218/2000 Sb., Poskytovatel dotace rozhodne o nevyplacení dotace nebo její části v souladu s § 14e zákona č. 218/2000 Sb. Nevyplacení dotace nebo její části.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 7</b> <b>Niewypłacenie dofinansowania lub jego części</b></p> <p>Jeżeli Beneficjent dofinansowania nie spełnił któregokolwiek z warunków określonych w niniejszej umowie lub któregokolwiek z obowiązków określonych w przepisach prawa, a jednocześnie nie stanowi to naruszenia dyscypliny budżetowej w rozumieniu §44 ust. 1 lit. b) czeskiej ustawy nr 218/2000, Podmiot udzielający dofinansowania podejmie decyzję o niewypłaceniu dofinansowania lub jego części zgodnie z § 14e czeskiej ustawy nr 218/2000 Niewypłacenie dofinansowania lub jego części.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 8</b> <b>Střet zájmů</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Příjemce dotace se zavazuje přijmout veškerá nezbytná opatření, aby zamezil jakémukoli nebezpečí střetu zájmů, jenž by mohl ohrozit nestranné a objektivní plnění smlouvy. Takový střet zájmů by mohl nastat zejména v důsledku ekonomického zájmu, politické či národní spřízněnosti, z rodinných či citových důvodů nebo z důvodu jakéhokoli jiného společného zájmu.</li> <li>2. Jakákoli situace, jež představuje střet zájmů nebo může vést ke střetu zájmů, vzniklá v průběhu plnění smlouvy musí být bezodkladně písemně oznámena</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 8</b> <b>Konflikt interesów</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych działań mających zapobiec jakiemukolwiek ryzyku powstania konfliktu interesów, który mógłby zagrozić bezstronnej i obiektywnej realizacji Umowy. Taki konflikt interesów mógłby się pojawić w szczególności w efekcie interesów ekonomicznych, powiązań politycznych lub narodowych, z powodów rodzinnych czy uczuciowych lub z powodu jakiegokolwiek innego wspólnego interesu.</li> <li>2. Jakakolwiek sytuacja stanowiąca konflikt interesów lub mogąca doprowadzić do konfliktu interesów, powstała w trakcie realizacji Umowy musi być</li> </ol>

<p>Poskytovateli dotace. Příjemce dotace se zavazuje, že přijme bezodkladně všechna nezbytná opatření k vzniklé situaci.</p> <p>3. Poskytovatel dotace si vyhrazuje právo ověřit, zda jsou přijatá opatření vhodná, a může v případě potřeby požadovat, aby Příjemce dotace přijal v určité lhůtě další opatření.</p>	<p>bezzwłocznie zgłoszona na piśmie podmiotowi Udzielającemu dofinansowania. Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się, że bezzwłocznie podejmie wszystkie niezbędne działania w związku z zaistniałą sytuacją.</p> <p>3. Podmiot udzielający dofinansowania zastrzega sobie prawo zweryfikowania, czy podjęte działania są odpowiednie i w razie potrzeby może wymagać podjęcia przez Beneficjenta dofinansowania w odpowiednim terminie kolejnych działań.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 9</b> <b>Veřejná podpora, horizontální principy</b></p> <p>Příjemce dotace odpovídá za to, že při realizaci projektu budou dodržovány platné předpisy upravující veřejnou podporu a horizontální principy (rovné příležitosti a nediskriminace, rovné příležitosti mužů a žen a udržitelný rozvoj).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 9</b> <b>Pomoc publiczna, zasady horyzontalne</b></p> <p>Beneficjent dotacji jest odpowiedzialny za zapewnienie w trakcie realizacji projektu przestrzegania obowiązujących przepisów regulujących pomoc publiczną oraz zasad horyzontalnych (równość szans i niedyskryminacja, równość szans kobiet i mężczyzn oraz zrównoważony rozwój).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 10</b> <b>Spoolečná ustanovení</b></p> <p>1. Příjemce dotace prohlašuje a svým podpisem Smlouvy stvrzuje, že:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. byl před podpisem Smlouvy řádně a podrobně seznámen ze strany Správce Fondu s podmínkami čerpání dotace dle Smlouvy a bere na vědomí všechny stanovené podmínky, vyslovuje s nimi svůj bezvýhradný souhlas a zavazuje se k jejich plnění a dodržování, stejně jako k plnění závazků vyplývajících mu ze Smlouvy;</li> <li>b. byl řádně poučen Poskytovatelem dotace o následcích, které mohou vzniknout uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů jak ve Smlouvě, tak i v Závěrečné zprávě o realizaci malého projektu a z případného neoprávněného čerpání finančních prostředků z dotace;</li> <li>c. na malý projekt, který je předmětem dotace podle Smlouvy, v příslušném období, pro který je dotace přiznána, nečerpá žádnou jinou dotaci, podporu, finanční příspěvek či jinou obdobnou formu pomoci z jiného programu financovaného EU;</li> <li>d. byl seznámen s aktuální verzí Směrnice pro žadatele; byl rovněž upozorněn na povinnost</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 10</b> <b>Postanowienia wspólne</b></p> <p>1. Beneficjent dofinansowania oświadcza i podpisując Umowę potwierdza, że:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. został przed podpisaniem Umowy należycie i szczegółowo poinformowany przez Zarządzającego Funduszem o zasadach korzystania z dofinansowania zgodnie z Umową i przyjmuje do wiadomości wszystkie określone warunki, wyraża na nie bezwarunkową zgodę oraz zobowiązuje się do ich realizowania i przestrzegania, a także do wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z Umowy;</li> <li>b. został należycie pouczony przez Podmiot udzielający dofinansowania o konsekwencjach, jakie mogą wyniknąć z podania nieprawdziwych lub niekompletnych informacji w Umowie, jak również w raporcie końcowym z realizacji małego projektu oraz z ewentualnego nieuprawnionego wykorzystania środków finansowych z dofinansowania;</li> <li>c. nie korzysta w danym okresie, na który dofinansowanie zostało przyznane, z żadnego innego dofinansowania, pomocy, świadczenia finansowego lub podobnych form pomocy z innego programu finansowanego przez UE na mały projekt, który jest przedmiotem dofinansowania na podstawie Umowy;</li> <li>d. zapoznał się z aktualną wersją Wytocznych dla wnioskodawcy; został również poinformowany o obowiązku przestrzegania przez Beneficjenta dofinansowania innych zaktualizowanych wersji</li> </ol>

<p>Příjemce dotace řídí se dalšími aktualizovanými verzemi Směrnice pro žadatele, jakož i dalšími metodickými pokyny, které vznikly v průběhu realizace;</p> <p>e. nedošlo k datu podpisu Smlouvy k žádné změně v Čestném prohlášení, které je přílohou Projektové žádosti, a že se Příjemce dotace nenachází v úpadku.</p> <p>2. Příjemce dotace může Smlouvu o financování kdykoliv písemně vypovědět. V případě vypovězení Smlouvy nemá Příjemce dotace nárok na vyplacení jakékoli náhrady. V případě, že již prostředky Příjemci dotace byly vyplaceny, je povinen je vrátit.</p> <p>3. Poskytovatel dotace si vyhrazuje právo v případě závažných porušení ustanovení Smlouvy Příjemcem dotace, případně Projektovým partnerem nebo v případě uvedení nepravdivých nebo neúplných prohlášení či informací Příjemcem dotace neprodleně odstoupit od Smlouvy bez vyplacení jakékoli náhrady.</p> <p>4. Pokud nedojde k vypovězení Smlouvy ze strany Příjemce dotace ani k odstoupení od Smlouvy ze strany Poskytovatele dotace, zaniká platnost Smlouvy a jejích dodatků 5 let od 31. prosince roku, ve kterém byla provedena poslední platba.</p> <p>5. Poskytovatel dotace bude postupovat podle zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla) ve znění pozdějších předpisů, a v případě, že Příjemce dotace řádně a včas nepřijme opatření k nápravě zjištěných nedostatků nebo tato opatření zcela nesplní v určených termínech, bude vůči němu uplatňovat sankce dle tohoto zákona.</p>	<p>Wytycznych dla wnioskodawcy, a także innych instrukcji metodycznych, które zostały opracowane w trakcie realizacji;</p> <p>e. na dzień podpisania Umowy nie nastąpiły żadne zmiany w Oświadczeniu, stanowiącym załącznik do wniosku projektowego oraz że Beneficjent dofinansowania nie znajduje się w stanie upadłości.</p> <p>2. Beneficjent dofinansowania może w dowolnym momencie na piśmie wypowiedzieć Umowę o dofinansowaniu. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Beneficjentowi dofinansowania nie przysługuje prawo do wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania. Jeśli środki zostały już Beneficjentowi dofinansowania wypłacone, jest on zobowiązany do ich zwrotu.</p> <p>3. Podmiot udzielający dofinansowania zastrzega sobie prawo, w przypadku poważnego naruszenia postanowień Umowy przez Beneficjenta dofinansowania lub partnera projektu, lub w przypadku podania przez Beneficjenta dofinansowania nieprawdziwych lub niepełnych oświadczeń lub informacji, do bezwzględnego odstąpienia od Umowy bez wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania.</p> <p>4. O ile Umowa nie zostanie wypowiedziana przez Beneficjenta dofinansowania lub od Umowy nie odstąpi Podmiot udzielający dofinansowania, Umowa i jej aneksy wygasają po upływie 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności.</p> <p>5. Podmiot udzielający dofinansowania będzie postępował zgodnie z czeską ustawą nr 218/2000 o zasadach budżetowych i zmianach niektórych ustaw (zasady budżetowe), z późniejszymi zmianami, a w przypadku, gdy Beneficjent dofinansowania nie podejmie należyte i terminowo działań w celu usunięcia stwierdzonych uchybień lub nie zastosuje się w pełni do tych działań w określonych terminach, będzie podlegał sankcjom na mocy tej ustawy.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. 11</b> <b>Společná ustanovení</b></p> <p>1. Příjemce dotace souhlasí se zveřejňováním údajů uvedených ve Smlouvě, a to zejména v rozsahu: název/sídlo/IČ/účet Příjemce dotace, údaje o malém projektu a předmětu a výše dotace dle Smlouvy, v souladu s předpisy ES a národními předpisy.</p> <p>2. Veškeré změny podmínek Smlouvy provádět pouze na základě vzájemné dohody smluvních stran</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 11</b> <b>Postanowienia wspólne</b></p> <p>1. Beneficjent dofinansowania wyraża zgodę na publikowanie danych podanych w Umowie, w szczególności w zakresie: nazwa/siedziba/NIP/rachunek Beneficjenta dofinansowania, dane dotyczące małego projektu oraz przedmiotu i wysokości dofinansowania zgodnie z Umową, zgodnie z przepisami WE i przepisami krajowymi.</p> <p>2. Wszelkie zmiany warunków Umowy będą dokonywane wyłącznie za porozumieniem stron w formie pisemnego aneksu do Umowy na wniosek</p>

<p>formou písemného dodatku ke Smlouvě na základě žádosti Příjemce dotace předložené Správci Fondu. Změny lze provádět pouze v průběhu plnění podmínek této Smlouvy a nelze tak činit se zpětnou platností.</p> <p>3. Případné spory mezi Poskytovatelem dotace a Příjemcem dotace budou přednostně řešeny dohodou.</p> <p>4. Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jednotlivé vyhotovení budou distribuována a archivována:</p> <p>5. 1x u Poskytovatele dotace - Správce Fondu,</p> <p>6. 1x u Příjemce dotace.</p> <p>7. Stejně bude postupováno i u dodatků Smlouvy.</p> <p>8. Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy: Příloha č. 1: Žádost o podporu Příloha č. 2: Podrobný rozpočet projektu</p> <p>9. Veškerou korespondenci týkající se této Smlouvy bude Příjemce dotace zasílat na adresu: Euroregion Nisa, U Jezu 525/4, 460 01 Liberec</p> <p>10. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v Registru smluv podle Zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (Zákon o registru smluv).</p> <p>11. Smluvní stranou, která se zavazuje ke zveřejnění Smlouvy, je Euroregion Nisa.</p>	<p>Beneficjenta dofinansování zložony Zarządzającemu Funduszem. Zmiany mogą być dokonywane wyłącznie w trakcie realizacji warunków niniejszej Umowy i nie mogą być dokonywane z mocą wsteczną.</p> <p>3. Wszelkie spory pomiędzy Podmiotem udzielającym dofinansowania a Beneficjentem dofinansowania będą rozstrzygane priorytetowo w drodze porozumienia.</p> <p>4. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, z których każdy ma moc oryginału. Poszczególne egzemplarze będą przekazane i archiwizowane:</p> <p>5. 1x przez Podmiot udzielający dofinansowania – Zarządzającego Funduszem,</p> <p>6. 1x przez Beneficjenta dofinansowania.</p> <p>7. Ta sama procedura będzie stosowana w przypadku aneksów Umowy.</p> <p>8. Nieodłączną część Umowy stanowią następujące załączniki: Załącznik nr 1: Wniosek o dofinansowanie Załącznik nr 2: Szczegółowy budżet projektu</p> <p>9. Wszelka korespondencja dotycząca niniejszej Umowy będzie przesyłana przez Beneficjenta dofinansowania na adres: Euroregion Nisa, U Jezu 525/4, 460 01 Liberec, Czechy</p> <p>10. Strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza Umowa zostanie opublikowana w Rejestrze Umów zgodnie z czeską ustawą nr 340/2015 w sprawie szczególnych warunków skuteczności niektórych umów, publikacji takich umów oraz rejestru umów (ustawa o rejestrze umów).</p> <p>11. Stroną Umowy, która zobowiązuje się do opublikowania Umowy, jest Euroregion Nisa.</p>
---	---

12. Smluvní strany prohlašují, že si text Smlouvy pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čeho připojují své podpisy.

12. Strony oświadczają, że uważnie przeczytały tekst Umowy przed jej podpisaniem, że zgadzają się z jej treścią bez zastrzeżeń, że jest ona wyrazem ich wolnej i poważnej woli, wolnej od błędów, na dowód czego składają swoje podpisy.

V Liberci dne / Liberec, dnia: 22.12.2023



Za Poskytovatele dotace / z ramienia Podmiotu udzielającego dofinansowania: \_\_\_\_\_

Bc. Martin Půta, předseda české části ERN / prezydent czeskiej części ERN

v DUBĚ dne / dnia: 22.12.2023



Za Příjemce dotace / z ramienia Beneficjenta dofinansowania: \_\_\_\_\_

Ing. Irena Žalovičová, starostka města / burmistrz miasta

